

Roy说单词(32)：猪年说猪 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/265/2021_2022_Roy_E8_AF_B4_E5_8D_95_E8_c67_265695.htm 很小的时候就学会了pig和piglet，虽然当时肯定没有词根的概念，但随着后来逐渐学会了little和small的区别，又认识了kitty, pony, puppy等词，隐隐觉得英语中的小猫小狗并不是“小”加“动物名”，多少有点“学外语”的感觉了。然后认识cast pearls before swine，“对牛弹琴”，“明珠暗投”，学习了swine一词。但一直以来，自己在阅读过程中，极少遇到这样的英语习语，偶尔遇到，也是在中国人学习英语的交流网站上，大段的罗列所谓“英语常用习语”，洋洋洒洒。不敢说那样的常用习语就不常用，也许是我阅读面太窄了，但至少那部分不占英语学习的很重要位置，毕竟现代语言中引用马太福音还是少数。反而是自己在同传经历中，经常遇到中文里出现大量的成语和习语，频率远比老外用英语成语高的多（或者是，老外说了，我本人没听懂？呵呵，那倒真成了cast pearls before swine）。有道名菜叫做“烤乳猪”，金山词霸上译为roast suckling pig，这里的suckling就是指“还在吃母乳的婴儿或幼兽”，有点“乳臭未干”的意思。个人起初感觉这样的译名多少有些残酷，后来想想，原文即是如此，无关译文。还有一个表示猪的词叫做hog，而从这个词开始，各种关于猪的引伸意思也接踵而至。英文中pig或hog本来就都有greedy person: somebody who is regarded as slovenly, greedy, or gluttonous或者coarse person: somebody who is thought to behave in a coarse, discourteous, or brutal manner的意思。上海话偶尔可以非常调

皮，比如把猪叫做“猪猡”，发音类似于“资噜”。至少对我这样的非母语人士来说，颇有些exotic的味道。高中的时候，身边的同学开始玩“拱猪”，方言“拱资噜”，在当时紧张甚至严苛的学习生涯中，每次听到有人大叫“拱资噜”然后多人附和，真的是一抹亮色。由于猪一词广为人知的引伸意思，别的用法较少，印象中在美国历史上有过Bay of Pigs Invasion，但根据我以前写“中东”的经验，大家对这些兴趣不大，所以不多说了。下面的文字大概你会喜欢。说到猪，有一位仁兄不得不提的，猪八戒，Zhu Bajie或Pig Bajie，西游记中的重要人物。Wikipedia上对猪八戒的关键词大概有：originally Marshal Tian Peng, commander-in-chief of 100,000 heavenly troops（觉得这里老外被糊弄了，八戒是当过曾经的天蓬元帅，“掌管十万天兵天将”，但我们中国人自古就有数字虚指的概念，而Wiki则是老老实实直译了）banished for misbehavior，这个自然是指老猪在Peach Banquet上醉酒调戏嫦娥遭驱逐了（其实在写这个说单词时，自己想过用什么词来描写老猪调戏嫦娥的一段，肯定不是flirt，调情一词，在西方文化中，哪怕不是司空见惯，至少也不至于遭banish，意思不对，而sexual harassment似乎又过头了，还是misbehavior好，更加宽泛。查了查这段英语原文，非常有意思，我想这样的乐趣，也许只属于我们中国人，真正了解八戒的人。At the sight of her beauty my soul was captivated, And I could not repress my mortal passions of old. Losing all sense of rank and dignity, I seized the beauty and asked her to sleep with me. 八戒取经路上这样的事情多了，比如那经典的一幕，看到一群化作美女的妖怪在水中戏耍，老猪讪讪地边脱衣服边说，“俺老猪也来洗

洗吧...”) Reborn from the wrong womb, earthly reincarnation of Marshal Tian Peng 投错了胎。Reincarnation一词可能更加容易为外国读者接受。有兴趣的可以自己搜索，包括“灵童转世”等。Converted by Guanyin. 大概就是“受菩萨点化”的意思，这里convert的用法，以前说过。Zhu Wuneng, pig awakened to power, 菩萨赐名“猪悟能”，我是看了英文版才注意到中文原文的意思的，那么同理可推，悟空本意就是awakened to emptiness了。Eight Prohibitions, 八戒。Abstaining from eating five stinking foods and three forbidden meats. 鼓励大家去看西游记的英文版，特别是对原著熟悉的人，会在读译文中找到很多乐趣，有情节重逢的惊喜，也有来自语言文字本身的奥妙。当然很多时候，译文怎么都没有那个味道了。比如最简单的，从“猪八戒”到Pig Bajie，损失的太多了。我现在还能背出很多电视剧西游记中的台词，比如唐僧赐名八戒，要戒这个戒那个，猪某人嘟嘟囔囔，“八戒就八戒”...经典。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com